



**NUTZUNGSORDNUNG
"KLÖSTERLE"**

Art. 1

(Anwendungsbereich)

Gegenständliche Nutzungsordnung legt die Kriterien für die Nutzung der Säle und Einrichtungen des „Klösterle“ fest.

Art. 2

(Nutzung der Räumlichkeiten)

Die Nutzung der Räumlichkeiten erfolgt in erster Linie für die institutionellen Tätigkeiten der Gemeinde.

Weiters kann jeder, im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten und in Übereinstimmung mit ihrer Zweckbestimmung, die Nutzung der Räumlichkeiten für öffentliche oder private Veranstaltungen beantragen.

Es ist nicht erlaubt, die Nutzung abzutreten oder mit anderen, nicht gemeldeten Subjekten ohne vorherige Ermächtigung zu teilen.

Art. 3

(Vorlage des Gesuches)

Die Gesuche für die Nutzung werden auf dem eigens von der Gemeinde Neumarkt bereitgestellten Formular, auf telematischem Wege mindestens, 20 Tage vor der beantragten Nutzung, eingereicht. Sie werden chronologisch behandelt, vorbehaltlich der Vorrangigkeit nach Art. 2.

Bei dauerhafter Nutzung von mehr als 1 Woche ist der Antrag mindestens 3 Monate vorher einzureichen.

Gesuche, welche nach dieser Frist eingereicht werden, können unbegründet abgelehnt werden.

Auch die internen Gesuche müssen beim

**DISCIPLINARE D'USO
"KLÖSTERLE"**

Art. 1

(Ambito di applicazione)

Il presente disciplinare individua i criteri generali per la concessione in uso di sale, locali ed impianti, siti presso il Klösterle.

Art. 2

(Utilizzo dei locali)

L'utilizzo dei locali è riservato in via prioritaria assoluta all'Amministrazione comunale per fini istituzionali.

Inoltre chiunque può fare richiesta di utilizzo dei locali per lo svolgimento di manifestazioni pubbliche e private che siano lecite e compatibili con la finalità, nonché destinazione d'uso dei locali.

Non è concesso cedere la disponibilità o farne uso congiunto con ulteriori soggetti senza la previa autorizzazione.

Art. 3

(Presentazione domanda)

Le domande di utilizzo verranno presentate sull'apposito modulo messo a disposizione da parte del Comune di Egna allegato per via telematica almeno 20 giorni prima della data in cui si chiede l'utilizzo. Esse saranno soddisfatte secondo l'ordine di presentazione, fatte salve le priorità definite dall'art. 2.

La richiesta è presentata almeno 3 mesi prima in caso di uso continuo della struttura per più di una settimana.

Domande presentate dopo il termine di preavviso citato potranno esser respinte senza motivazione.

Le richieste interne dovranno pervenire all'ufficio



zuständigen Amt innerhalb der obigen Frist eingereicht werden.

competente negli stessi tempi di cui sopra.

Bei den Ansuchen sind die Bestimmungen der Stempelsteuer einzuhalten.

Nelle domande devono essere rispettate le disposizioni relative all'imposta di bollo.

Art.4

(Ermächtigungen)

Die Ermächtigung für die Nutzung wird nach der Zahlung der entsprechenden Gebühr bzw. der Kautions – laut beiliegender Tabelle A ausgestellt.

Art. 5

(Widerruf bzw. Ablehnung der Ermächtigung)

Die Ermächtigung kann in allen vom Gesetz vorgesehenen Fällen widerrufen bzw. abgelehnt werden.

Art. 6

(Rücknahme des Gesuches)

Das Gesuch kann aus schwerwiegenden Gründen bis zu einem Tag vor der Schlüsselübergabe zurückgenommen werden.

In diesem Fall wird der Betrag von 50% von der Kautions einbehalten und die Gebühr rückerstattet.

Art. 7

(Gebühren und Kautions)

Die Räumlichkeiten werden gegen Bezahlung einer entsprechenden Gebühr bzw. der Hinterlegung einer Kautions überlassen

Die Tarife werden vom Gemeindeausschuss jährlich mit eigenem Beschluss festgelegt.

Der Tarif beinhaltet grundsätzlich folgende Leistungen:

- Hausmeisterdienst (nur Übergabe der Räumlichkeiten und Bereitschaftsdienst – keine ständige Anwesenheit)
- Reinigungsdienst
- Müllentsorgung (nur Müll der Veranstaltung)
- Wasser- und Abwasser
- Nutzung von Geräten (zur Zeit keine vorhanden)
- Heizung (zur Zeit keine vorhanden)

Art. 4

(Autorizzazione)

L'autorizzazione per l'utilizzo viene emessa dopo il versamento del contributo e della cauzione come previsto dall'allegata tabella A.

Art. 5

(Revoca e rigetto dell' autorizzazione)

L'autorizzazione potrà essere revocata o rigettata in tutti i casi previsti dalla legge.

Art. 6

(Ritiro della richiesta)

Il richiedente può ritirare la propria richiesta per gravi motivi entro il giorno precedente alla consegna dei locali.

In questo caso dalla cauzione viene trattenuto l'importo del 50% e rimborsato il contributo.

Art. 7

(Contributo e cauzione)

I locali sono concessi dietro pagamento di apposito contributo nonché cauzione.

Le tariffe sono determinate annualmente con delibera di Giunta

La tariffa include le seguenti prestazioni:

- portierato (presenza solo alla consegna dei locali e servizio di reperibilità - non presenza continua)
- servizio di pulizia
- smaltimento rifiuti (solo relativi alla manifestazione)
- fornitura/smaltimento acque
- utilizzo di apparecchiature (attualmente non disponibile)
- riscaldamento (attualmente non

disponibile)

Art. 8

(Begünstigungen und Befreiungen)

Falls die Gemeinde die Schirmherrschaft der Veranstaltung übernimmt, kann eine Reduzierung der Gebühren für Vereine oder Körperschaften gewährt werden

Art. 9

(Vorgaben)

Bei der Planung einer Veranstaltung im „Klösterle“ müssen nachstehende Vorgaben berücksichtigt und aus Sicherheitsgründen während der Veranstaltung strikt eingehalten werden.

- die Räumlichkeiten im Erdgeschoss im Westtrakt unter dem großen Saal des 1. Obergeschosses dürfen nur für Ausstellungen und für ein maximales Fassungsvermögen von 10 Personen für jeden Raum benutzt werden,
- im 1. Obergeschoss im Westtrakt des Gebäudes (Sparkassensaal) dürfen maximal 100 Personen anwesend sein;
- im Innenhof dürfen maximal 150 Personen anwesend sein;
- für die Kapelle wird ein maximales Fassungsvermögen von 70 Personen festgestellt;

Art. 10

(Allgemeine Nutzungsvorschriften)

Die Räumlichkeiten dürfen ausschließlich für die ermächtigten Zwecke und Zeiträume genutzt werden.

Der Antragsteller hat der polizeilichen Meldepflicht, der Lizenzpflicht und allen anderen steuerrechtlichen, rechtlichen und polizeilichen Vorschriften nachzukommen, die zum Zeitpunkt der Übergabe der Räumlichkeiten gelten, und trägt die alleinige Verantwortung für deren eventuelle Missachtung.

Art. 8

(Esenzioni)

In caso di patrocinio del comune, può essere concessa una riduzione della tariffa per associazioni o enti.

Art. 9

(Prescrizioni)

Per motivi di sicurezza nella pianificazione di un evento nel “Klösterle” dovranno essere rispettate rigorosamente le seguenti prescrizioni:

- locali al piano terra del corpo ovest sotto la sala grande del 1° piano possono essere utilizzati solo per esposizioni per una capienza massima di 10 persone per ogni locale,
- al 1° piano dell’edificio lato ovest (sala Cassa di Risparmio) possono essere presenti al massimo 100 persone;
- il cortile interno consente la presenza di massimo 150 persone;
- per la cappella viene fissata una capienza massima di 70 persone;

Art. 10

(Modalità di utilizzo dei locali)

I locali potranno essere impiegati esclusivamente per le finalità ed i periodi autorizzati.

Il richiedente è obbligato inoltre ad adempiere a tutti gli obblighi inerenti la denuncia, la licenza e le altre disposizioni normative in materia fiscale, legale e di polizia, che saranno in vigore al momento della consegna dei locali e ne avrà la responsabilità nel caso di inosservanza.



Dem Antragsteller unterliegt die Mitteilungspflicht der verantwortlichen Person an die Gemeinde, welche während der Benutzungszeit anwesend sein muss. Diese Person ist Ansprechpartner der Gemeinde bzw. des Hauswirts.

Il richiedente comunica al Comune la persona responsabile, la quale dev'essere presente durante il periodo dell'utilizzo. Tale persona è interlocutore del Comune nella persona del custode;

Jeder Eingriff zur Veränderung der Räumlichkeiten und der Geräteschaft muss von der Gemeindeverwaltung ermächtigt werden.

Qualunque intervento di modifica dei locali ed degli impianti deve essere autorizzata dall'Amministrazione Comunale.

Die Kosten für die Ausstattung und die Leistungen für die spezifischen Anforderungen sind zu Lasten des Antragstellers.

Eventuali oneri di allestimento ed altre prestazioni relative alle esigenze specifiche dei concessionari sono a carico degli stessi.

Der Antragsteller muss die Schlüssel zum vereinbarten Datum abholen und diese im Normalfall innerhalb von 2 Arbeitstagen nach Ende der Veranstaltung wieder abgeben. Bei Ausstellungen und Theateraufführungen werden die Termine für den Auf- und Abbau bei Erlass der Ermächtigung festgesetzt.

Il richiedente dovrà ritirare le chiavi d'accesso il giorno stabilito nella relativa autorizzazione e riconsegnarle di regola entro 2 giorni lavorativi successivi al termine di utilizzo. In caso di esposizioni e manifestazioni teatrali i termini per l'allestimento ed il smontaggio verranno stabiliti al momento del rilascio dell'autorizzazione.

Die genutzten Räumlichkeiten müssen ordentlich und frei von Gegenständen hinterlassen werden. Das Einsammeln von Müllresten, wie Zigarettenstummel, Plastikstücken, Konfetti usw. liegt in der Zuständigkeit des Antragsstellers und wird bei Nichteinhaltung mit einem Bußgeld oder mit Einbehaltung der Kautions geregelt. Die Feinreinigung erfolgt durch die Gemeinde.

Le sale/strutture utilizzate devono essere lasciate in ordine e libere da oggetti. La raccolta dei rifiuti, come mozziconi di sigarette, pezzi di plastica, confetti ecc. resta nel dovere del richiedente e in caso contrario viene applicata una contravvenzione o viene trattenuta la cauzione. La pulizia di fine viene effettuata dal Comune.

Der Veranstalter ist – falls vorgeschrieben - verpflichtet, selbst für den Ordnungsdienst zu sorgen und aufzukommen. Je nach Größe und Inhalt/Zweck der Veranstaltung muss der Veranstalter genügend Personal für den Wach- und Ordnungsdienst bereitstellen.

Se prescritto, l'organizzatore è obbligato a provvedere a proprie spese al personale di servizio d'ordine. In base alla dimensione e alla tipologia/scopo della manifestazione, l'organizzatore deve mettere a disposizione personale in numero sufficiente per il servizio di vigilanza ed il servizio d'ordine.

Die Veranstalter sind zudem verpflichtet, die für die jeweiligen Räumlichkeiten vorgeschriebene Höchstzahl von BesucherInnen bei der Planung zu berücksichtigen und während der Veranstaltung strikt einzuhalten.

L'organizzatore è inoltre obbligato a rispettare già al momento della pianificazione il numero massimo delle persone ammesse nelle singole strutture / locali come pure a rispettare lo stesso durante la manifestazione.

Die Gemeindeverwaltung hat jederzeit das Recht auch während des ermächtigten Zeitraumes die Räumlichkeiten aufzusuchen um interne Kontrollen durchführen zu können und eventuelle Anweisungen zur Einhaltung dieser

L'amministrazione comunale ha il diritto di accedere in qualsiasi momento ai locali, anche durante il periodo autorizzato, per effettuare i controlli ritenuti opportuni e dare eventuali istruzioni in riferimento al presente disciplinare.



Nutzungsordnung zu erteilen.
Bei Nichteinhalten der Beanstandungen kann die Kautions-, oder Teile davon, einbehalten werden.

In caso non venissero rispettate le disposizioni, l'amministrazione comunale si riserva il diritto di trattenere la cauzione o parte di essa.

Art. 11
(Technische Bestimmungen)

Art. 11
(Norme tecniche)

Das Gebäude ist streng denkmalgeschützt.
Es dürfen keine bleibenden Schäden verursacht werden.

L'edificio e' sottoposto a vincolo di tutela architettonica.

Es obliegt dem Veranstalter oder seinem Beauftragten, dafür zu sorgen, dass einvernehmlich mit dem Personal der Gemeinde bzw. mit dem Hausmeister alle Modalitäten für den Aufbau, die Abwicklung der Veranstaltung und den darauf folgenden Abbau besprochen werden.

Compete alla persona autorizzata oppure ad un suo delegato concordare con il personale del Comune di Eгна oppure con il custode tutte le modalità di intervento per preparare e svolgere l'evento/manifestazione nonché ripristinare lo stato originale.

Diesbezüglich wird eindringlich auf die Notwendigkeit verwiesen, im Voraus alle Zeiten für die einzelnen Arbeiten zu vereinbaren.

È assolutamente necessario pianificare con largo anticipo i tempi per le singole prestazioni.

Die Bedienung der vorhandenen technischen Anlagen ist ausschließlich mit dem Hausmeister beim Lokalausweis abzuklären.

L'utilizzo degli impianti tecnici esistenti compete esclusivamente al custode.

Die Anbringung zusätzlicher technischer Geräte ist mit dem Gemeindepersonal/Hausmeister abzusprechen.

Il montaggio di impianti tecnici aggiuntivi è da concordare con l'amministrazione ovvero con il custode.

Für die jeweiligen Veranstaltungen dürfen keinerlei Arbeiten in den Räumlichkeiten ausgeführt werden welche bleibenden Charakter haben, falls diese nicht von der Gemeindeverwaltung genehmigt worden sind.

Per i singoli eventi non possono essere svolti dei lavori che abbiano carattere permanente, se prima non sono autorizzati dall'amministrazione comunale.

Für die Schmückung oder sonstige Ausstattung der Räumlichkeiten darf ausschließlich feuerfestes und schwer entflammbares Material verwendet werden.

Per la decorazione e l'arredo dei locali è ammesso solo l'utilizzo di materiali ignifugo o materiale difficilmente infiammabile.

Ebenso ist es verboten Nägel, Klebestreifen oder dergleichen an den Wänden anzubringen.

E' vietato inoltre mettere chiodi, nastri adesivi e simili sulle pareti.

Aus Sicherheitsgründen ist es nicht gestattet, die Fluchtwege abzudunkeln, zu bestuhlen oder in irgendeiner anderen Form zu versperren.

In allen Räumlichkeiten gilt striktes Rauchverbot (L.G. 25.11.2004 Nr. 8). Der Veranstalter bzw. dessen gesetzlicher Vertreter haftet persönlich für die Einhaltung dieser Bestimmung (StGB Art. 689).

Die Veranstalter verpflichten sich dafür zu sorgen, dass während der Veranstaltung möglichst Energie gespart wird und dass nach Beendigung sämtliche Lichter in den benutzten Räumen ausgelöscht und alle Türen und Fenster verschlossen werden.

Art. 12

(Vorbereitungen und Aufräumen)

Der Veranstalter sorgt für die Aufräumarbeiten am Ende der Veranstaltung.

Die Inventarliste muss vom Veranstalter gegengezeichnet werden. Eventuelle Schäden müssen aufgelistet werden.

Bei der Rückgabe des Schlüssels wird vom Hausmeister die ordnungsgemäße Übergabe geprüft und die Kautionsurkunde freigeschrieben.

Art. 13

(Haftung)

Der Nutzer ist gegenüber der Gemeinde für die Schäden am Gebäude und in den Räumlichkeiten verantwortlich.

Der Nutzer haftet für alle Schäden, die an Personen, am Gebäude und an den Einrichtungsgegenständen von Veranstaltern, Besuchern oder anderen Dritten verursacht werden.

Die Gemeindeverwaltung haftet in keinem Fall für Unfälle oder Schäden, die Teilnehmer an Veranstaltungen, Organisatoren oder Dritte

Per motivi di sicurezza non è ammesso oscurare le vie di fuga e di ostacolarle con sedie o quant'altro.

In tutti i locali vige assoluto divieto di fumare (L.P. 25.11.2004, n. 8). L'organizzatore dell'evento e il rappresentante legale rispondono personalmente per il rispetto di detta norma. (Art. 689 C.P.P.)

L'organizzatore si impegna affinché durante l'evento venga assicurato il risparmio energetico e che alla fine tutte le luci vengano spente e vengano chiuse le porte e le finestre.

Art. 12

(Allestimento e sgombero)

L'organizzatore cura i lavori per il ripristino finale della struttura.

La lista dell'inventario dovrà essere controfirmata dall'organizzatore. Eventuali danni devono essere rilevati alla consegna dei locali.

Alla restituzione della chiave il custode controlla che i locali siano nello stato di consegna e svincola la cauzione.

Art. 13

(Responsabilità)

L'utilizzatore è responsabile, nei confronti del Comune di Eгна per fatti riconducibili all'utilizzo dei locali, nonché dei danni cagionati alle strutture.

L'utilizzatore è responsabile per tutti i danni a persone o cose che dovessero verificarsi durante l'utilizzo dei beni medesimi e che sono imputabili all'utente stesso, ai visitatori o a terzi.

L'amministrazione comunale in nessun caso risponde per incidenti o danni che i partecipanti alle manifestazioni, organizzatori o terzi



erleiden.

dovessero subire.

Beschlossen vom Gemeindeausschuss mit
Beschlussniederschrift Nr. .. vom

Deliberato dalla Giunta comunale con atto n. ...
del

In Kraft getreten am

Entrato in vigore in data

Der Bürgermeister-II Sindaco

Dr. Horst Pichler

(digital unterzeichnet – firmato digitalmente)

Die Generalsekretärin – La Segretaria generale

Dr. Gabriela Kerschbaumer

(digital unterzeichnet – firmato digitalmente)

TARIFLISTE BENUTZUNG KLÖSTERLE – TARIFFE UTILIZZO KLÖSTERLE

Die Tarife verstehen sich zusätzlich Mwst. (falls geschuldet)
Le tariffe si intendono IVA esclusa (se dovuta)

Antragsteller Richiedenti	Erdgeschoss /Piano terra (Innenhof/Außenhof/Kapelle – Cortile interno/esterno/cappella)	Gesamtgebäude/Edificio intero	Kaution Fixbetrag cauzione fissa
Nutzer	600,00 €	1.500,00 €	50%